

五旬节后的主日 SUNDAYS OF THE YEAR AFTER PENTECOST

**21/08/16: 五旬节后的第十四个主日
The Fourteenth Sunday after Pentecost**

[非读经员所读 not for reading by the Reader]

宣招经文 A Call to Worship: 诗篇 Psalm 71:1-6

71:1	耶和華啊！我投靠你，求你使我永不羞愧。
71:2	求你按着你的公义搭救我，救赎我；求你留心听我，拯救我。
71:3	求你作我避难的磐石，使我可以常来投靠；你已经下令救我，因为你是我的岩石、我的坚垒。
71:4	我的神啊！求你救我脱离恶人的手，脱离邪恶和残暴的人的掌握，
71:5	因为你是我的盼望；主耶和華啊！你是我自幼以来所倚靠的。
71:6	我自出母胎就倚赖你，把我从母腹中领出来的就是你，我要常常赞美你。
71:1	In you, O LORD, do I take refuge; let me never be put to shame!
71:2	In your righteousness deliver me and rescue me; incline your ear to me, and save me!
71:3	Be to me a rock of refuge, to which I may continually come; you have given the command to save me, for you are my rock and my fortress.
71:4	Rescue me, O my God, from the hand of the wicked, from the grasp of the unjust and cruel man.
71:5	For you, O Lord, are my hope, my trust, O LORD, from my youth.
71:6	Upon you I have leaned from before my birth; you are he who took me from my mother's womb. My praise is continually of you.

神在祂的智慧里拣选人来忠心地服从祂，并赐他们代祂说话的权柄。这就是先知的职分。今天的旧约经课给我们看到耶利米被神的呼招与委托，立他作列国的先知。他在母腹中成形以先，神就拣选了他！ God in His wisdom chose men who would obey Him faithfully and He gave them authority to speak on His behalf. This is the office of a Prophet. Today's Old Testament reading shows us the calling and commissioning of Jeremiah to be a prophet to the nations. God had already chosen him before he was even formed in the womb of his mother!

请听旧约经课：**Listen now to the reading from the Old Testament:**

耶利米书 Jeremiah 1:4-10

1:4	耶和華的話臨到我，說：
1:5	“我使你在母腹中成形以先，就認識你；你還未出母胎，我已把你分別為聖，立你作列國的先知。”
1:6	我就說：“主耶和華啊！我不曉得說話，因為我年輕。”
1:7	耶和華對我說：“你不要說：‘我年輕’，因為無論我差你到誰那里，你都要去；無論我吩咐你說什麼，你都要說。
1:8	你不要怕他們，因為我與你同在，要拯救你。”這是耶和華的宣告。
1:9	於是耶和華伸手按著我的口，對我說：“看哪！我把我的話放在你口中。
1:10	今日我立你在列邦列國之上，為要拔出、拆毀、毀滅、傾覆，又要建立和栽植。”
1:4	Now the word of the LORD came to me, saying,
1:5	Before I formed you in the womb I knew you, and before you were born I consecrated you; I appointed you a prophet to the nations."
1:6	Then I said, "Ah, Lord GOD! Behold, I do not know how to speak, for I am only a youth."
1:7	But the LORD said to me, "Do not say, 'I am only a youth'; for to all to whom I send you, you shall go, and whatever I command you, you shall speak.
1:8	Do not be afraid of them, for I am with you to deliver you, declares the LORD."
1:9	Then the LORD put out his hand and touched my mouth. And

	the LORD said to me, "Behold, I have put my words in your mouth.
1:10	See, I have set you this day over nations and over kingdoms, to pluck up and to break down, to destroy and to overthrow, to build and to plant."

摩西又是神所拣选的先知。在他的生命中，他经历了神的爱也同时知道祂是圣洁的。今天的新约经课将神形容为烈火。要拔出、拆毁、毁灭、倾覆的神也要再建立和栽植。亲爱的，请问，您是否是那被拆毁、毁灭的，还是领受那不能震动的国的人呢？
Moses was another Prophet of the Lord. Even as he experienced the love of God in his life, he also experienced God's holiness. God is described as a consuming fire in the following reading from the New Testament. The God that breaks down, to destroy and to overthrow will also build and plant. Beloved, will you be the one that is broken down and consumed, or will you be the one to receive a kingdom that cannot be shaken?

请听新约经课 **Listen now to the reading from the New Testament:**

希伯来书 Hebrews 12:18-29:

12:18	你们不是来到那座摸得着的山。那里有烈火、密云、幽暗、暴风、
12:19	号筒的响声和说话的声音；那些听见这声音的人，都请求神不要再向他们多说话；
12:20	因为他们担当不起那命令：“就是走兽挨近这山，也要用石头把它打死。”
12:21	当时，显出的景象是那么可怕，连摩西也说：“我非常恐惧战兢。”
12:22	你们却是来到锡安山和永活的神的城，就是天上的耶路撒冷；在那里有千万的天使聚集，
12:23	有名字登记在天上众长子的教会，有审判众人的神，有被成全的义人的灵魂，
12:24	有新约的中保耶稣，还有他所洒的血。这血所传的信息比亚伯的血所传的更美。
12:25	你们要谨慎，不要弃绝那位说话的，因为从前的人弃绝了那位在地上警戒他们的，尚且不能逃罪；何况现在我们背弃那位从天上警戒我们的呢？

12:26	当时他的声音震动了地；现在他却应许说：“下一次，我不但要震动地，还要震动天。”
12:27	“下一次”这句话，是表明那些被震动的，要像被造之物那样被除去，好使那些不能震动的可以留存，
12:28	因此，我们既然领受了不能震动的国，就应该感恩，照着神所喜悦的，用虔诚敬畏的心事奉他；
12:29	因为我们的神是烈火。
12:18	For you have not come to what may be touched, a blazing fire and darkness and gloom and a tempest
12:19	and the sound of a trumpet and a voice whose words made the hearers beg that no further messages be spoken to them.
12:20	For they could not endure the order that was given, "If even a beast touches the mountain, it shall be stoned."
12:21	Indeed, so terrifying was the sight that Moses said, "I tremble with fear."
12:22	But you have come to Mount Zion and to the city of the living God, the heavenly Jerusalem, and to innumerable angels in festal gathering,
12:23	and to the assembly of the firstborn who are enrolled in heaven, and to God, the judge of all, and to the spirits of the righteous made perfect,
12:24	and to Jesus, the mediator of a new covenant, and to the sprinkled blood that speaks a better word than the blood of Abel.
12:25	See that you do not refuse him who is speaking. For if they did not escape when they refused him who warned them on earth, much less will we escape if we reject him who warns from heaven.
12:26	At that time his voice shook the earth, but now he has promised, "Yet once more I will shake not only the earth but also the heavens."
12:27	This phrase, "Yet once more," indicates the removal of things that are shaken--that is, things that have been made--in order that the things that cannot be shaken may remain.
12:28	Therefore let us be grateful for receiving a kingdom that cannot be shaken, and thus let us offer to God acceptable worship, with reverence and awe,
12:29	for our God is a consuming fire.

今天的福音经课描述一个夫人在犹太人的安息日那一天，得属灵与肉体的医治。宗教的领袖以为找到了耶稣的把柄，能控告他犯了戒命。注意主如何揭发了他们的假冒。他们的自义盲目了他们，使他们认不出律法和先知经文里早已提到将要来的先知。请听腓力对拿但业所做的见证：“摩西在律法书上所写的，和众先知所记的那位，我们已经遇见了，他就是约瑟的儿子拿撒勒人耶稣。” Today’s Gospel reading describes the spiritual and physical healing of a women by our Lord on the Jewish day of rest, the Sabbath. The religious leaders thought they could now accuse our Lord of breaking the commandment. See how our Lord exposes the hypocrisy of these leaders. In their self-righteousness they failed to recognise the Prophet of whom the Scriptures, also known to these religious leaders as the “Law and the Prophets”, spoke of. Listen to what Philip said to Nathanael: “We have found him of whom Moses in the Law and also the prophets wrote, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.”

请听福音经课 **Listen now to the reading from the Gospels:**

路加福音 Luke 13:10-17:

13:10	安息日的时候，耶稣在会堂里教导人。
13:11	有一个女人被邪灵附着，病了十八年，弯腰曲背，完全直不起来。
13:12	耶稣看见了，就叫她过来，对她说：“妇人，你脱离这疾病了。”
13:13	耶稣用双手按在她身上，她立刻直起腰来，颂赞神。
13:14	会堂的主管，因为耶稣在安息日治病，就气忿忿地对群众说：“有六天是应当作工的，你们可以在这六天里来求医，但在安息日却不可以。”
13:15	主说：“伪君子啊，你们哪一个人在安息日，不从槽那里解开牛、驴，牵去喝水呢？”
13:16	何况这个女人是亚伯拉罕的后裔，已经被撒但捆绑了十八年，不应当在安息日解开她的捆绑吗？”
13:17	他说完了这些话，那些与他为敌的人都惭愧；群众却都因他所行一切荣耀的事欢喜。
13:10	Now he was teaching in one of the synagogues on the Sabbath.
13:11	And there was a woman who had had a disabling spirit for eighteen years. She was bent over and could not fully straighten herself.

13:12	When Jesus saw her, he called her over and said to her, "Woman, you are freed from your disability."
13:13	And he laid his hands on her, and immediately she was made straight, and she glorified God.
13:14	But the ruler of the synagogue, indignant because Jesus had healed on the Sabbath, said to the people, "There are six days in which work ought to be done. Come on those days and be healed, and not on the Sabbath day."
13:15	Then the Lord answered him, "You hypocrites! Does not each of you on the Sabbath untie his ox or his donkey from the manger and lead it away to water it?"
13:16	And ought not this woman, a daughter of Abraham whom Satan bound for eighteen years, be loosed from this bond on the Sabbath day?"
13:17	As he said these things, all his adversaries were put to shame, and all the people rejoiced at all the glorious things that were done by him.